Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w złocie, w srebrze i w miedzi, i w żelazie – bez liku. Wstań i działaj, a JAHWE niech będzie z tobą! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w obróbce złota, srebra, brązu i żelaza. Wstań i działaj, a JAHWE niech będzie z tobą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Złota, srebra, brązu i żelaza jest bez liku. Wstań więc i działaj, a JAHWE *niech* będzie z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Złota, srebra, i miedzi, i żelaza niemasz liczby; wstańże a czyń, a Pan będzie z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ze złota, ze srebra, i z miedzi, i z żelaza, któremu nie masz liczby. A tak wstań a czyń, a będzie JAHWE z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w złocie, srebrze, brązie i żelazie. Wstań więc i działaj, a Pan niech będzie z tobą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W złocie, w srebrze, w spiżu i żelazie, bez liczby. Wstań więc i rób, a Pan niech będzie z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w złocie, srebrze, brązie i w żelazie – jest ich bardzo wielu. Wstań i pracuj, a JAHWE niech będzie z tobą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | złota, srebra, brązu i żelaza. Do dzieła! Niech JAHWE będzie z tobą!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złota, srebra, spiżu i żelaza jest bez liku. Powstań więc i zabierz się do dzieła, a Jahwe niech będzie z tobą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в золоті, в сріблі, в міді і в залізі, (якому) немає числа. Встань і чини, і Господь з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Złota, srebra, miedzi i żelaza nie ma liczby; wstań i czyń, a WIEKUISTY będzie z tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Złota, srebra oraz miedzi i żelaza nie sposób policzyć. Wstań i działaj, i oby JAHWE był z tobą”. |